

2015년 6월 8일 오늘의 아침편지

슬픔의 강을 건널 때
悲しみの川を渡るとき

연민을 가장 중시하라.
憐憫を一番重視しなさい

슬픔을 질식시키지 말라.
悲しみを、窒息させてはいけない

슬픔을 소중히 간직하고 돌보아주어서
悲しみを大切にしまっておいて、保護して

슬픔 그 자체가 절대적으로 중요한 것이
悲しみそれ自体が、絶対的で重要なことに

될 수 있도록 하라. 깊이 애도하는 게
なることができるようにしなさい。深く哀悼すること

바로 새롭게 사는 것이다.
まさに、新しく生きることだ

- 헨리 소로우의 《소로우의 일기》 중에서 -
- ヘンリー・デイヴィッド・ソローの〈ソローの日記〉より -

* 삶의 여정 중에는
* 人生の旅情には

슬픔의 강을 건너야 할 때가 있습니다.
悲しみの川を越えなければならない時があります

혼자서는 감당하기 어려운 슬픔도
一人では、手におえない悲しみも

누군가 함께 하며 연민의 정을
誰かと一緒にすれば、憐憫の情を

나누면 한결 편안해집니다.
分ければ、一層平安になります

강을 건너기도 훨씬
川を渡たるのも、いっそう

쉬워집니다.
楽になります

연민 (憐憫·憐愍)
[명사] 憐憫[憐愍] (れんびん).
중시 (重視)
[명사] (중대사·중요사의 준말) 重視; 重大視; 重要視(じゅう...
ちっそく [窒息] 발음 재생 중요
질식.

간직하다

[타동사]

(물건을) (大切に)しまっておく; (大切に)保管する.

(모습을) (面影·様子を)とどめる; 保持する; 維持...

(가슴속에) (胸[心]に)秘める.

돌보다

[타동사]

助ける; 助力する.

世話をする; 面倒を見る; 保護する.

감당 (勘當)

[명사]十分になしおえること; うまくやりとげること; 事に当た...

한결

[부사]ひとしお; いっそう; 一段; 遥かに.

2015년 6월 9일 오늘의 아침편지

급체
胃もたれ

무언가를 헐레벌떡
何かを、がつがつ

먹는 일에만 체함이 있는 것이 아니라,
食べることにだけ、食もたれがあるのではなく

모든 일과 마음에도 급체가 있습니다.
すべてのことと、心にも胃もたれがある

몸의 급체는 어머니의 약손이 배를
体の胃もたれは、母の薬の手がおなかを

둥글게 문질러 다스릴 수 있지만,
丸くさすって収めることができるが

마음이 체하면 명약이 없습니다.
心の食あたりなら名薬がありません

그러니 되도록 마음이 급체를
だから、出来るだけ心の食あたりを

않지 않도록 조심하는
患わないように注意する

수밖에 없습니다.
しかありません

- 문태준의 《느림보 마음》 중에서 -
- ムン・テジュンの〈のろまの心〉より -

* 급체는 바이러스병이 아닙니다.
* 食あたりは、ウイルス病ではありません

헐레벌떡 먹거나 과식, 폭식이 원인입니다.
がつがつ食べたり、過食、暴食が原因です

외부조건과 상관없이 전적으로 자신의 몫입니다.
外部の条件と関係なく、全面的に自分のせいです

그래서 평소의 훈련과 습관이 중요합니다.
だから、平素の訓練と習慣が重要です

미리 조심하지 않고 뒤늦게 허둥대면
前もって用心せず、遅れてうろたえれば

우리가 속한 사회에도 급체 현상이
我々が属する社会にも食あたりの現象が

빈번하게 일어납니다.
頻繁に起こります

급체 (急滯)

[명사] 突然の食もたれ.

헐레벌떡

[부사] あえぐさま; 息がはずむさま; また, 息せき切るさま: はあはあ; ...

체하다 (滯—)

[자동사] 食もたれする; 当たる; 食滯する.

둥글다

[형용사]

丸[円]い.

(모양이) 円形[球形]である.

[자동사] 丸[円]くなる.

문지르다

[타동사] 擦る; こする; さする.

전적 (全的)

[관형사] [명사] 全的.

몹

[명사]

分; 分け前; 割り前; 取り分[前]; 役割...

[수학] 割り算の答え; 商(ある数を他の数で割(...

うろたえる [狼狽える] 발음 재생

당황하다; 허둥대다; 갈팡질팡하다. (=まごつく) [문어형] [하2단] うろた-ふ

속하다 (屬—)

[자동사] 属する.

현상 (現象)

[명사] 現象; 現れ.

頻繁に起こる 발음 재생

빈번하게 일어나다

2015년 6월 10일 오늘의 아침편지

은밀한 두려움
内密の恐怖

솔직히,
正直

아무 문제없다. 다만...
何の問題もない。ただ

다만, 완전히 방심하고 있는 사이
ただ、完全に油断している間

모든 것이 한순간에 바뀌어 버릴지도
全てのことが一瞬に変わってしまうかも

모른다는 은밀한 두려움이 있을 뿐.
しれない内密の恐怖があるだけ

모든 것이 변해버릴 것만 같은 두려움과
全てのことが変わってしまっしまいそうな恐怖と

평생 모든 것이 지금과 똑같을지도
一生すべてのことが、今と同じかも

모른다는 두려움 사이에
知れないという恐怖の間に

감혀 있다.
閉じ込められている

- 파울로 코엘료의 《불륜》 중에서 -
- パウロ・コエーリョの〈不倫〉より -

* 언제나 방심이 문제입니다.
* いつも油断が問題です

잠시 방심하는 그 한순간에 일이 터집니다.
しばらく油断するその瞬間に、ことが起こります

손쓸 틈도 없이 모든 일이 변해 버립니다.
暇もなく、すべてのことが変わってしまいます

그때 조용히 생겨나는 '은밀한 두려움',
その時静かに生じる'内密の恐怖'

드러낼 수도, 안 드러낼 수도 없는
現れることも、現れないこともない

두려움에 사태가 더 악화됩니다.
おそれに、事態がさらに悪化します

방심은 금물입니다.
油断は、禁物です

은밀 (隱密)

[명사] 隱密; 内密; 内緒[内所](ないしょ); 内内.

두려움

[명사] 恐怖; 怖さ; 恐怖; 恐ろしさ; 不安; 懸念...

방심 (油断)

[명사]

油断.

(마음을 놓음) 油断; 放念.

갇히다

[자동사] [‘가두다’의 受け身] 監禁される; 囲まれる; 閉じこめ...

불륜 (不倫)

[명사] 不倫; 破倫.

터지다

[자동사]

(싸움·사건 등이) (事が) 突発[勃発]する; 起こる.

(갈라져서) (塊をなしたものが) 割れる; (張り) 裂ける; 爆発(...

[보조동사] 用言の語尾 ‘-어’ · ‘-아’ などの後に付いて, 事...

손쓰다

[자동사] (조치를 취하다) (必要な) 処置を取る; 手を打つ[回(ま...

[타동사] (선심 쓰다) 人に恵みを施す; 気前よく物を施(ほ...

사태 (事態)

[명사] 事態.

2015년 6월 11일 오늘의 아침편지

다가오는 매 순간은...
近づく毎瞬間は...

다가오는 매 순간은
近づく毎瞬間は

자신에게 달려 있다.
自分にかかっている

셰익스피어는 이런 현명한 말을 남겼다.
シェークスピアは、このような賢明な言葉を残した

“세상에는 좋은 것도 나쁜 것도 없다.
”世の中には、いいことも悪いこともない

단지 생각에 따라 좋고 나쁨이
ただ、考えによって善悪が

결정된다.”
決定される”

- 크리스 프렌티스의 《어떻게 흔들리지 않고 살 것인가》중에서 -
- クリス・プランティスの〈どうやって揺られず生きるのか〉より -

* 다가오는 매 순간,
* 近づく毎瞬間

무슨 일이 있을지 아무도 모릅니다.
どんなことがあるか、何もわかりません

내가 어떻게 생각하느냐, 어떻게 행동하느냐에
私がどう考えるのか、どう行動するか

달려 있습니다. 내 생각과 행동이 좋으면
掛かっています。私の考えと行動がよければ

좋은 일이, 나쁘면 나쁜 일이 생깁니다.
いいこと、悪ければ悪いことが生じます

그것이 삶의 철칙입니다.
それが人生の鉄則です

2015년 6월 12일 오늘의 아침편지

꽉 묶어둔 선물 보자기를 풀듯이
ぎゅっと縛った贈りものの風呂敷を解くように

우리의 마음이
我々の心が

부정적인 것에 지배되지 않도록 할 일입니다.
否定的なことに市はされないようにするのです

몸과 마음의 고단은 몸과 마음의 어둠을
体と心の疲れは、心と体の闇を

부릅니다. 꽉 묶어둔 보자기를 풀듯이
呼びます。ぎゅっと縛った贈りものの風呂敷を解くように

우리의 하루하루에도 이완이
我々の一日一日も弛緩が

필요합니다.
必要です

- 문태준의 《느림보 마음》 중에서 -
- ムン・テジュンの〈のろまの心〉より -

* 우리의 몸들이
* 我々の体が

자꾸 굳어져가고 있습니다.
よく固くなっています

우리의 마음들이 자꾸 어둠으로 흐르고 있습니다.
我々の心が、よく闇に流れています

이런 때일수록 확 풀어내는 지혜가 필요합니다.
このようなときほど、ぱっとほどく知恵が必要です

꽉 묶어둔 선물 보자기를 풀듯이.
ぎゅっと縛った贈りものの風呂敷を解くように

기쁨의 탄성을 터뜨리듯이.
喜びの誕生を爆発させるように

꽉

[부사]

(단단히) 強く押しつけたり握ったり縛りあげるさま: きゅ...
(가득 차게) ものの満ちて[詰まって]いるさま: ぎっしり; びっしり; い...
(참는 모양) 苦しみを堪え忍ぶさま: ぐっと; きゅっと; じっと.

묶다

[타동사]

縛る.

(다발로) (ばらばらのものを)一つに括る; 結う; 束ねる; つ...

(결박) (自由に動けないように)くくる; 縛する; ゆわえる.

보자기 (褌—)

[명사]風呂敷. (=보자(褌子))

ひていてき [否定的] 발음 재생

부정적.

어둠

[명사][←어두움] 暗がり; 暗やみ; 闇.

しかん [弛緩] 발음 재생

이완.

터뜨리다

[타동사] 破裂させる; 爆発させる.

2015년 6월 13일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이선화님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・ソナさまから、送っていただいた朝の手紙です。

인생의 바둑
人生の囲碁

앞이 보이지 않는
前が見えない

절망적인 순간에도 돌을 던지지 마세요.
絶望的瞬間にも、石を投げないでください

인생이라는 바둑판은 한없이 넓어, 돌을 아무리
人生という碁版は、限りなく広く、石をいくら

멀리 던져도 바둑판 위에 떨어지고 맙니다.
遠くに投げても、碁版の上に落ちてしまいます

그 돌 하나가 인생을 그르치는,
その石一つが、人生をしくじったり

돌이킬 수 없는 악수가
顧みることができない悪手に

될 수도 있습니다.
なることもあります

- 정철의 《내 머리 사용법》중에서 -
- チョン・ Chol의〈私の頭の使用法〉より -

* 넓고 넓은 인생의 바둑판.
* 広い人生の碁版

우리의 인생은 돌 하나로 끝나지는 않습니다.
我々の人生は、石一つで終わりません

잘못 둔 돌이 있다면 그 다음부터는 똑바로 두면 됩니다.
間違っておいた石があれば、次からは正しく置けばよいです

인생 바둑은 죽기 전까지 만회의 기회가 열려 있습니다.
人生の囲碁は、死ぬ前まで万回の機会が開かれています

절망의 순간에 돌을 던졌더라도 너무 낙담하거나
絶望の瞬間に石を投げたとしても、あまり落胆したり

포기하지는 마세요. 포기하는 것은
放棄しないでください。放棄することは

연속적인 악수를 낳습니다.
連続的な悪手を生みます。

바둑

[명사]

碁; 囲碁.

바둑돌의 준말

그르치다

[타동사] 誤って事を悪くする; 誤る; し損なう; しくじる.

돌이키다

[타동사]

振り返る.

(고개를) (首を) 振り向く; 顧みる.

(과거를) 顧みる; 反省する.

두다

[타동사]

(놓다) 置く.

(일정한 시간을) (一定の時間を) 置く; わたる.

[보조동사] 他動詞の語尾 ‘-아’ や ‘-어’ についてその動作の...